

Historique de la pièce de théâtre de

Herman Closson

*Le jeu des 4 fils Aymon*

Recherche effectuée par Alain MICHEL

2016

Cahier XI

**Editions de la pièce originale et  
bibliographie**

Document de synthèse des recherches

## Les éditions du *Jeu des Quatre fils Aymon*

**1943** *Editions de la Toison d'or* – 10, rue du musée à Bruxelles et 18 boulevard des Invalides à Paris.

L'édition originale a été tirée à 500 exemplaires sur papier des Papeteries du pont de la Warche, imprimée à Bruxelles par les Presses H. Wellens et W. Godenne, 45, rue de Roumanie.

Je possède l'exemplaire n°302. Le n°211 est en vente pour 205 €, je ne l'achèterai pas !

L'édition originale sur un papier qui est resté assez blanc fait 18 mm d'épaisseur de tranche. La version courante sur un papier plus grossier qui a jauni fait 25 mm d'épaisseur. Les deux ont la même typographie et mise en page et 256 pages au format 13,2x18 cm

**1951** *Pitman* – Sir Isaac Pitman & Sons Ltd , Pitman House, Parker street, Kingsway, London WC 3 -

Imprimé à Bath par leurs propres presses, il est en français avec un « vocabulary » français-anglais en fin de volume. Le livre fait 117 pages dont seulement 91 pour le texte proprement dit. Il comprend une introduction. Le format est 12x18 cm et la typographie minuscule et dense, mais claire.

**1952** *Durendal* – 163, rue de la loi et *Lethielleux*, 10 rue cassette à Paris 6<sup>e</sup>.

Certaines recensions bibliographiques situent cette édition en 1942, ce qui est faux. Il n'y a pas de date d'édition sur le livre mais les rabats explicatifs exposent que la pièce a été reprise après la guerre et les citations critiques forcément élogieuses incluent *l'Evening telegraph*. J'en conclus que la date de 1952 citée par d'autres est la plus probable.

Le livre est imprimé à Mouscron chez A. Vanbraekel. Il fait 190 pages au format 12.5x18.2cm. Il porte la mention « édition définitive ». La présentation assez dense, est moins élégante que la précédente.

**1961** *Renaissance du Livre* – 12, place du petit sablon à Bruxelles. Imprimé par les Etablissements Faut, à Aalter. Le format est assez petit avec une couverture en deux couleurs. La typographie est claire, le texte tient sur 136 pages. Il s'agit d'une collection vouée au théâtre principalement belge.

**1959** *Aguilar* à Madrid. Une traduction par Luis Castillo et Rosario Fernandez-Cancela, dans un volume consacré au théâtre belge. *Los cuatro Aymon* occupent les pages 178-313 et la typographie est très proche de celle de l'édition Toison d'Or, en plus petits caractères.

Dans sa préface, Jose Hesse écrit : « La obra, como el lector podra comprobar, esta resulta con un perfecto dominco de la tecnica teatral (...) Junta a los valores puramente dramaticos, encontraremos tambien en los cuatro Aymon, realzando su importancia, el dialogo claro y preciso de

Closson ».

**Sans date** : *Li djeu dès qwate fis Aymon* - est une traduction en wallon par Michel Duchatto. Dactylographiée serrée, 70 pages au format A4.

Déposé aux AML - Bruxelles

## **. Bibliographie**

- 1 Ph. Tirard -*Jacques Huisman, des masques et des souvenirs* – CFC Editions
2. Laurent Ancion - *René Hainaux* – Lansman Editeur – Morlanwelz 2011
3. Sarah Baudelle-Michels – *Une relecture de Renaut de Montauban* – Cahiers de recherches médiévales – 2/1996, 25-36
4. Monique Verdussen – *Maurice Huisman, Les mimosas de la fête* – Le cri – Bruxelles 1992
5. Le Théâtre national, de Belgique : saison théâtrale d'expression française en Amérique latine (répertoire de la tournée, la troupe, les techniciens, notices sur les comédiens, etc. - dactylographié – 1955
6. *Le petit Toone illustré* – n°80 – 4<sup>e</sup> trimestre 2013
7. *Théâtre de Belgique* – n°7 – 1955
8. *Théâtre de Belgique* – n°10 – 1956
9. Entretien avec Jacques Goosens diffusé par la RTBf en 1975 .  
*Texte TU0502 déposé aux AML – Bruxelles*
10. Notice biographique, publiée par L'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique
11. Jacques Bourgeois – *Innovation à Bruxelles, Maurice Béjart crée au cirque un spectacle dansé réellement populaire.* – Bibliothèque du musée Béjart, sans date
12. Thierry Denoel – *Tania Bari, étoile du ballet du XXe siècle* – le Cri – Bruxelles 1998

13. Maurice BÉjart – *Un instant dans la vie d'autrui – Mémoires* – Flammarion 1979
14. Antoine Livio - *BÉjart* - Lausanne, La Cité, (Éditions l'Age d'homme), 1969.
15. B. – *La grand'place à BÉjart* – Le patriote illustré – 19 octobre 1969
16. Jacques Franck – *Julot, près des étoiles* – La Libre.be – 13 décembre 2012
17. Michel Robert – *Maurice BÉjart, une vie* – Luc Pire - 2008
18. Germinal Casado – *BÉjart Casado, collaborations scéniques* – Caravel créations – 2014
19. Germinal Casado – *Germinal Casado ou le sacre du printemps* – France Europe Editions – Nice 2007
20. *BÉjart reste en Belgique* – Interview au JT de la RTBf par Jacqueline Juin le 1/7/1969
21. *Comédiens Routiers belges* - brochure édité par eux en 1938
22. *José géal, Toone VII* - Centre Albert Manus - 2014
23. *Le règne des Toone* - Le Soir illustré -28 mars 1931
24. *Le petit Toone illustré* - 4e trimestre 2015
25. *Le petit Toone illustré* - 1er trimestre 2003